

# Вестник Московского университета

А  
НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Издательство Московского университета

№ 4 • 2012 • ОКТЯБРЬ—ДЕКАБРЬ

Выходит один раз в три месяца

## Содержание

Дидактика переводческой деятельности (предисловие к изданию) . . . . .	3
<i>Абдрахманова О.Р.</i> Спецкурс «Перевод деловых переговоров» как комплексная профилактика переводческих ошибок . . . . .	9
<i>Белякова И.Е.</i> Из опыта разработки курса письменного профессионально-ориентированного перевода . . . . .	22
<i>Гарбовский Н.К.</i> Семь вопросов дидактики перевода или <i>scopos-дидактика</i> переводческой деятельности . . . . .	36
<i>Гузман Тирадо Р.</i> Вопросы языковой системы официально-деловой речи в русском и в испанском языках . . . . .	55
<i>Дезире Ш.</i> Преподаватель перевода — человек-сороконожка. «Синкретический» метод обучения переводу . . . . .	63
<i>Кару К.</i> О подготовке к социальному переводу в Департаменте полиции и погранохраны Эстонии . . . . .	73
<i>Никифорова Е.А.</i> Работа с оперативной памятью при формировании речевых навыков на начальном этапе обучения немецкому языку как второму иностранному (когнитивные и психологические аспекты) . . . . .	80
<i>Носенко Н.В.</i> Методические основы учебного курса профессионально-ориентированного английского языка для специалистов-филологов . . . . .	93
<i>Тамбиева Ф.А.</i> О методике преподавания «Практического курса профессионального перевода» (ПКПП) . . . . .	101
<i>Указатель статей и материалов</i> , опубликованных в журнале «Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода» за 2012 г. . . . .	112

## Contents

<i>Translation Didactics</i> . . . . .	3
<i>Abdrakhmanova, O.R.</i> The Specialty Course “Interpreting at Business Negotiations” as a Complex Prevention of Interpreter’s Mistakes . . . . .	9
<i>Beliakova, I.E.</i> Developing a Course in Professionally Oriented Translation. . . . .	22
<i>Garbovsky, N.K.</i> Seven Issues of Translation Didactics: Skopos Didactics of Translation . . . . .	36
<i>Guzman Tirado, R.</i> The Formal Style in Russian and Spanish: Language System Issues . . . . .	55
<i>Désirée, Sch.</i> Teacher of Translation as a Centipede Man: The Syncretic Method of Teaching Translation. . . . .	63
<i>Karu, K.</i> : On Training Social Interpreting Specialists for Police and Boarder Guard Board of Estonia . . . . .	73
<i>Nikiforova, Ye.A.</i> Working with Core Memory during the Formation of Verbal Skills at the Initial Stage of Teaching German as a Second Foreign Language: Cognitive and Psychological Aspects . . . . .	80
<i>Nosenko, N.V.</i> The Methodological Basis for a Professionally Oriented English Course for Philologists . . . . .	93
<i>Tambieva, F.A.</i> A Teaching Method for the Practical Course in Translation. . . . .	

«Существует закон гуманности, по которому каждый, кто только умеет, обязан немедленно помочь своему ближнему, когда тот испытывает затруднения, особенно когда дело идёт, как в этом начинании, не о благе одного человека, а о благе многих, и не только отдельных людей, но и городов, провинций, государств и даже всего человеческого рода»

Ян Амос Коменский. «Великая дидактика»

## ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (предисловие к изданию)

Настоящий номер «Теории перевода» посвящён особой области современной науки о переводе, понимаемой во всём многообразии её предмета и задач, а именно **дидактике переводческой деятельности**.

Прошло более полувека с тех пор, как общество осознало необходимость подготовки профессиональных переводчиков, а соответственно необходимость осознания специфики переводческой деятельности и разработки соответствующих образовательных программ. За этот период в разных странах мира были подготовлены плеяды блестящих письменных и устных переводчиков, составляющих гордость интеллектуальных элит многих стран. Усилиями переводческих школ, институтов и университетских факультетов была сформирована необходимая масса переводчиков, обеспечивавшая межъязыковую коммуникацию на всех уровнях и в нужном объёме.

Новое тысячелетие принесло новые заботы: глобализация и как следствие рост национального самосознания, многополярный мир, всякого рода кризисы, новые международные организации, информационные сети, объединение образовательного пространства и многое другое.

На фоне этих кардинальных перемен в жизни общества, *внешних* по отношению к переводческой деятельности, назревает и серьёзный *внутренний* кризис профессии, вызванный «естественным старением» поколения профессионалов-переводчиков, утвердившихся в службах лингвистического обеспечения ряда международных организаций, в министерствах, редакциях и издательствах, бюро технической и научной информации и др. и успешно выполнявших свою миссию в течение нескольких десятков лет.

Первой забила тревогу Организация Объединённых Наций, деятельность которой всецело зависит от переводчиков и где в течение ближайших лет большинство переводчиков по достижении пенсионного возраста должны оставить свои посты. Кто придёт